



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*

## AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

## COPIILOR SI PARINTILOR STRAINI

Testo in lingua rumena



Come funziona la scuola superiore in Italia  
Prime informazioni per l'accoglienza

Cum functioneaza scoala superioara in  
Italia  
Informatii de inceput

## **Benvenuto nella scuola italiana**

Cari ragazzi, cari genitori,

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica  
Giansandro Barzaghi

## **Bine ati venit la scoala italiana**

Dragi copii, dragi parinti,

este greu, pentru voi care veniti din tari straine, sa va orientati in panorama scolii italiene pentru a alege cursul de studii cel mai potrivit exigentelor si sperantelor voastre de viitor.

Acest opuscul, tradus in limba diverselor tari de origine, va va ajuta dandu-va indicatii utile pentru a putea cunoaste sistemul nostru de invatamant

In acest mod va uram bun venit si va dorim o experienta placuta si pozitiva in scoala care este a tuturor, oferindu-va un instrument in limba voastra pentru a putea alege impreuna, cu buna stiinta.

Consilier responsabil cu Invatamantul si Constructiile de Scolii  
Giansandro Barzaghi

### **Presentazione del sistema scolastico in Italia**

|   |        |
|---|--------|
| Il sistema scolastico                               | pag. 4 |
| La scelta dopo i 14 anni                            | pag. 5 |
| Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado" | pag. 6 |
| Quale scuola secondaria ?                           | pag. 7 |

### **Accoglienza nella scuola**

|  |        |
|--|--------|
| Cosa fare per iscriversi a scuola      | pag. 9 |
| Informazioni sul calendario scolastico | pag.10 |
| Cosa si fa a scuola                    | pag.11 |

### **Scuole in due parole**

|  |        |
|--|--------|
| Licei  | pag.12 |
| Istruzione tecnica                                 | pag.14 |
| Istruzione professionale; formazione professionale | pag.17 |

|   |        |
|---|--------|
| <b>Notizie utili</b>                          | pag.18 |
| <b>Indirizzi utili</b>                        | pag.19 |
| <b>Scheda informativa a cura della scuola</b> | pag.20 |

### **Prezentarea sistemului scolar in Italia**

|  |        |
|--|--------|
| Sistemul scolar                                  | pag. 4 |
| Alegerea la varsta de 14 ani                     | pag. 5 |
| Scolile secundare superioare sau de "gradul doi" | pag. 6 |
| Care dintre scolile secundare ?                  | pag. 7 |

### **Primirea la scoala**

|   |        |
|---|--------|
| Ce trebuie sa se faca pentru inscrierea la scoala | pag. 9 |
| Informatii referitoare la programa scolara        | pag.10 |
| Ce anume se face la scoala                        | pag.11 |

### **Scoli in doua cuvinte**

|  |        |
|--|--------|
| "Licei"                                      | pag.12 |
| Instruire tehnica                            | pag.14 |
| Instruire profesionala; formare profesionala | pag.17 |

|   |        |
|---|--------|
| <b>Anunturi utile</b>                     | pag.18 |
| <b>Adrese utile</b>                       | pag.19 |
| <b>Program informativ in grija scolii</b> | pag.20 |

#### **Attenzione !**

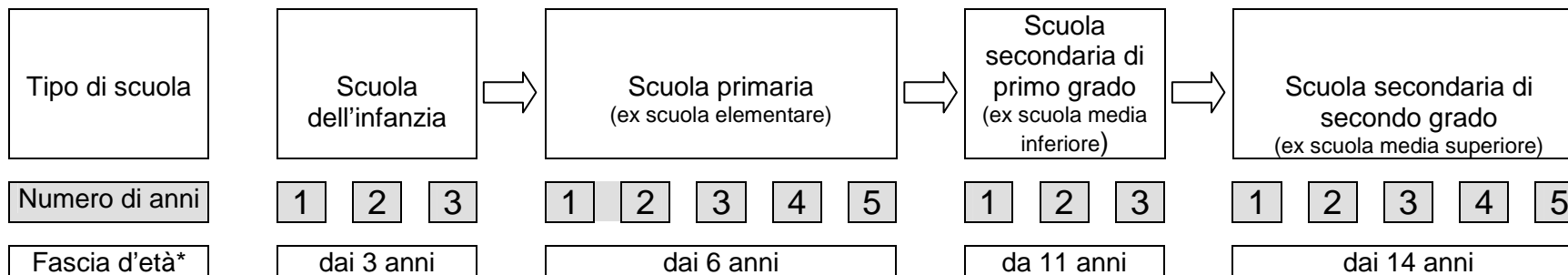
- Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9
- Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5
- Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17

#### **Atentie !**

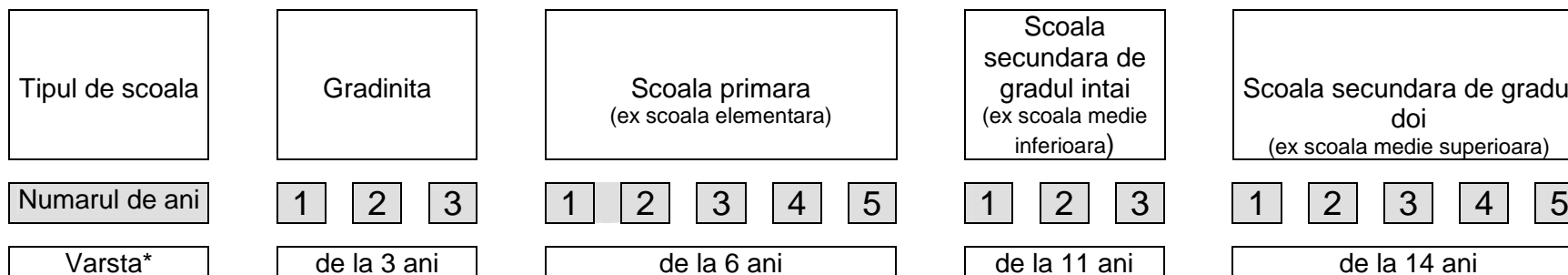
- Abia ai ajuns in Italia ? Citeste la pagina 9
- Nu ai diploma de scoala medie ? Citeste la pagina 5
- Nu stii ce tip de scoala superioara sa alegi ? Citeste de la pagina 12 la pagina 17

## Il sistema scolastico italiano

In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



\* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo



\* este posibil sa se inceapa gradinita de la doi ani si jumatate si scoala primara de la cinci ani si jumatate

## Sistemul scolar italian

In Italia orice elev trebuie sa frecventeze scoala sau sa se formeze profesional pana la varsta de 18 ani. Acest drept / obligatie priveste pe toti elevii straini, regularizati sau clandestini, cu sau fara permis de sedere.



### COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.

Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

### CE SPUNE LEGEA

Decretul Legislativ 15 aprilie 2005, n. 76. Articolul 1.

Dreptul-obligatia la instructie si la formare profesionala

Folosirea dreptului la instructie si formare profesionala constituie un drept si o obligatie pentru minorii straini pentru cel putin doisprezece ani pana la varsta de optsprezece ani.

## La scelta dopo i 14 anni

Se hai **14 anni** e **il diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

Se hai **15 anni** (o più) e **il diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

## Alegerea la 14 ani

Daca ai **14 ani** si **diploma** de scoala medie italiana (scoala de gradul I) sau un titlu echivalent:

- ✓ te poti inscrie la o scoala superioara (scoala de gradul II)

Daca ai **14 ani** dar **nu ai diploma** de scoala medie:

- ✓ te poti inscrie la scoala medie pentru a obtine diploma

Daca ai **15 ani** (sau mai multi) si **diploma** de scoala medie italiana sau un titlu echivalent:

- ✓ te poti inscrie la scoala superioara, sau
- ✓ te poti inscrie la un curs de formare profesionala
- ✓ poti frecventa in acelasi timp un curs intr-un C.T.P. (centru teritorial permanent) pentru a invata limba italiana

Daca ai **15 ani** dar **nu ai diploma** de scoala medie italiana:

- ✓ daca ai frecventat cel putin 9 ani de scoala in tara ta, te poti inscrie la scoala superioara, sau
- ✓ te poti inscrie la un curs de formare profesionala
- ✓ poti frecventa in acelasi timp un curs intr-un C.T.P. (centru teritorial permanent) pentru a invata limba italiana si a obtine diploma de scoala medie

## Le scuole “secondarie superiori” o “di secondo grado”

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un “esame di stato”. Gli alunni che superano l’esame ottengono un “diploma”. Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c’è un esame “di qualifica”. Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

*Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?*

*- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore*

*- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.*

*- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore*



### COSA DICE LA LEGGE

Circolare n°93/2005 che richiama il Decreto Legge n°76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

## Scolile “secundare superioare” sau “de gradul II”

In Italia exista diverse tipuri de scoli cu multe cursuri si planuri de studiu.

Toate cursurile de studiu dureaza 5 ani si se incheie cu un “examen de stat”. Studentii care reusesc la examen obtin o “diploma”. Dupa obtirea diplomei se poate cauta un loc de munca sau se pot continua studiile in Universitati.

In institutetele profesionale la sfarsitul anului al treilea se da un examen “de calificare”. Dupa acest examen se poate cauta un loc de munca sau se pot continua studiile pe o durata de alti 2 ani pentru obtinerea diplomei finale. Aceasta diploma finala este un titlu complet la un nivel mai ridicat care permite si continuarea studiilor la Universitate.

*Atentie ! Ai deja 15 ani impliniti ?*

*- daca ai deja diploma de scoala secundara de gradul I italiana sau un titlu echivalent, te poti inscrie direct la scoala superioara*

*- daca nu ai diploma, dar ai frecventat scola pe o durata de cel putin 9 ani in tara ta, te poti inscrie la scoala superioara si in acelasi timp poti frecventa un curs pe langa C.T.P. (centre teritoriale permanente) pentru a obtine diploma.*

*- daca nu ai diploma si nici nu ai frecventat pentru cel putin 9 ani de scoala in tara ta, te poti inscrie oricum la un C.T.P. si, dupa ce vei obtine diploma, la scoala superioara*

### CE SPUNE LEGEA

Circulara nr. 93/2005 care se refera la Decretul Lege nr. 76/2005 pentru promovarea interventiilor necesare obtinerii titlului conclusiv de ciclu primar

## Quale scuola secondaria?

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.

Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con “sperimentazioni” o “progetti”, cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l’elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano “ ITER” (ultima edizione), o domandare informazioni agli “Sportelli Territoriali di Orientamento” della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

| <i>Denominazione scuola</i>  | <i>durata</i> | <i>Titolo rilasciato</i>   |           |
|--|---------------|--|-----------|
| <b>Istruzione liceale</b><br>Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico   | 5 anni        | Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico   | pagina 12 |
| <b>Istruzione artistica e musicale</b><br>Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale  | 5 anni        | Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale  | pagina 13 |
| <b>“Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale</b><br>Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione  | 5 anni        | Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico  | pagina 13 |
| <b>Istruzione Tecnica</b><br>Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici                                    | 5 anni        | Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area  | pagina 14 |
| <b>Istruzione professionale</b><br>Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione | 3 + 2 anni    | Diploma di qualifica professionale nell’area specifica (3 anni)<br>Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni) | pagina 17 |

## Care scoala secundara ?

In acest tabel veti gasi o lista cu diverse tipuri de scoli.  
De la pagina 12 la pagina 17 veti gasi descrise pe scurt diversele tipuri de scoala.

Multe scoli au si clase "experimentale" sau "proiecte", mai precis clase in care materiile sau numarul de ore la anumite materii sunt diferite de cele traditionale.

Puteti gasi lista acestor experimente sau proiecte in publicatia judetului Milano " ITER" (ultima editie), sau cereti informatii la "Ghiseurile Teritoriale de Orientare Scolara" din Judetul Milano (adrese la pagina 19).

| <i>Denumire scoala</i>  | <i>durata</i> | <i>Titlul eliberat</i>  |                  |
|---|---------------|---|------------------|
| <b>Instruire liceala</b>  |               |   | <b>pagina 12</b> |
| Profiluri: "Liceo" Clasic; Stiintific; Lingvistic   | 5 ani         | Diploma de instruire secundara superioara cu profil clasic, stiintific sau lingvistic   |                  |
| <b>Instruire artistica si muzicale</b>  |               |   | <b>pagina 13</b> |
| Profiluri: Arhitectura si Design; Bunuri culturale; Desen si expresie figurativa; Grafica si Multimedialitate; Muzical  | 5 ani         | Diploma de instruire secundara superioara cu profil artistic sau musical  |                  |
| <b>"Stiinte Umane" ex Instruire Magistrala (Scoala Normala)</b>   |               |   | <b>pagina 13</b> |
| Profiluri: Stiinte Sociale; Socio-psico-pedagogic; Stiinte de Formare profesionala  | 5 ani         | Diploma de instruire secundara superioara cu profil de stiinte sociale sau socio-pedagogic  |                  |
| <b>Instruire Tehnica</b>  |               |   | <b>pagina 14</b> |
| Profiluri: Chimie; Fizica si Biologie; constructii-teritoriale (tehnician constructor); Electronica; Informatica si Telecomunicatii; Electrotehnica si Automatizari; Grafica si Multimedialitate; Mecanica; Constructii de Instalatii si Energetic; Sanitar; Juridic-economic-administrativ; Comunicare si Marketing; Transporturi; Servicii de transport; Agro-alimentar; Servicii turistice | 5 ani         | Diploma de instruire secundara superioara cu profil tehnic. Expert in domeniul specific.  |                  |
| <b>Instruire profesionala</b>   |               |   | <b>pagina 17</b> |
| Profiluri: Chimie; Fisica si Biologie; Lemn si Amenajari interioare; Electronica; Informatica si Telecomunicatii; Electrotehnica si Automatizari; Moda si Confectii imbracaminte; Grafica si Multimedialitate; Agro-alimentar; Sanitar; Grafica si Multimedialitate; Juridic-economic-administrativ; Social; Servicii turistice; Servicii hoteliere si de restaurant.                         | 3 + 2 ani     | Diploma de calificare profesionala in domeniul specific (3 ani)<br>Diploma de instruire secundara superioara cu profil profesional.<br>Tehnician in domeniul specific (2 ani) |                  |

### **Come fare per iscriversi a scuola**

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

#### **Documenti anagrafici**

- carta di identità
  - codice fiscale
  - certificato di nascita
  - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

#### **Documenti sanitari**

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

#### **Documenti scolastici**

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

#### **Attenzione!**

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!  
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*

*Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.*

*Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.*



#### **COSA DICE LA LEGGE**

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

### **Ce este necesar pentru inscrierea la scoala**

Pentru inscriere trebuie sa se completeze un model standard si sa se prezinte documentele cerute direct la secretariatul scolii.

#### **Documente de stare civila**

- carte de identitate
  - cod fiscal
  - certificat de nastere
  - act de cetatenie
- sau declaratia pe propria raspundere a datelor cerute

#### **Documente sanitare**

Scoala cere un certificat cu vaccinarile efectuate. In lipsa acestui document, elevii pot incepe oricum scoala. Familiile se pot informa pe langa ASL (Intreprinderile sanitare locale, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) pentru controlul documentelor sau pentru completarea vaccinarilor.

#### **Documente scolare**

Scoala cere un document care sa ateste studiile efectuate in tara de origine, tradus in limba italiana. In asteptarea documentului parintii declara pe propria raspundere clasa si tipul de scoala frecventate in tara de origine.

#### **Atentie!**

*Daca abia ai ajuns in Italia, nu pierde timpul!  
Inscrie-te si mergi la scoala imediat, este posibil chiar daca lectiile sunt deja incepute.*

*Daca nu ai inca toate documentele, poti oricum sa te inscrii si sa mergi la scoala.*

*Daca ai mai putin de 18 ani, te poti inscrie si fara permis de sedere.*

#### **CE SPUNE LEGEA**

Decretul Presedintial 394/99 art 45; Circulara nr.93/2005 asupra inscrierilor scolare; Ghid de indrumare MIUR din 16 februarie 2006 pentru primirea si integrarea elevilor straini

## Informazioni sul calendario scolastico

### ***L'anno scolastico***

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

### ***La giornata scolastica***

Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

### ***Assenze e ritardi***

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

## Informatii asupra programului scolar

### ***Anul scolar***

Anul scolar dureaza noua luni. Lectiile incep in prima jumatate a lunii septembrie si se termina in primele zece zile ale lunii iunie.

Exista perioade de vacanta deja prestabilite:

- vacante de Craciun;
- vacante de Paste;
- sarbatori civile sau religioase.

### ***O zi de scoala***

Lectiile, obligatorii, incep in jurul orei 8 dimineata si se termina in jurul orei 13,30. Unele scoli au lectii si dupa amiaza.

Fiecare clasa este alcatuita din baieti si fete. Toate materiile de studiu sunt obligatorii. Studiarea religiei catolice este facultativa.

Unele scoli organizeaza dupa amiaza cursuri de pregatire si recuperare.

### ***Absente si intarzieri***

Absentele, intarzierile sau iesirile anticipate de la scoala trebuie sa fie justificate de catre parinti in carnetul scolar.

## ***Cosa si fa a scuola***

### ***Materie di base***

Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

### ***I progetti delle scuole***

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

### ***Stage e tirocinio***

Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

### ***Altre attività***

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

## ***Ce se studia la scoala***

### ***Materii de baza***

Materiile de baza, care sunt comune tuturor scolilor, sunt: limba italiana, istorie, matematica, o limba straina.

### ***Proiectele scolilor***

Fiecare scoala, pe langa materiile obligatorii, propune elevilor proiecte cu alte activitati. Astfel de proiecte se pot desfasura fie dimineata fie dupa amiaza. Totalitatea proiectelor se numeste *Planul Ofertei de Formare profesionala (P.O.F.)*.

### ***Stage si instruire practica***

Sunt prevazute experiente de formare profesionala / munca (neretribuite) in afara scoli, numite "stage si instruire practica".

### ***Alte activitati***

Scolile organizeaza deseori vizite didactice (muzee, mostre, teatre, etc.) si calatorii de instruire.

## Scuole in due parole

### Che cosa sono i licei

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

#### *Liceo classico*

Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

#### *Liceo scientifico*

Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

#### *Liceo linguistico*

Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell'arte.



*I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università*

## Scoli in doua cuvinte

### Ce se intelege prin "licei"

Elevii care frecventeaza "liceo" obtin o diploma de "bacalaureat" dar, in general, au intentia de a continua studiile in universitati.

#### *"Liceo" clasic*

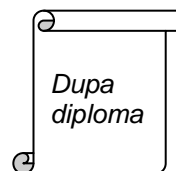
Materiile principale sunt limba si literatura italiana, limba latina si limba greca veche, istorie si filozofie, fizica si matematica.

#### *"Liceo" stiintific*

Materiile principale sunt stiintele, fizica, matematica, limba italiana, limba latina, o limba straina, istorie, filosofie.

#### *"Liceo" lingvistic*

Elevii studiaza limba italiana, limba latina si filosofia, 3 limbi straine, matematica si informatica, limbaje artistic-vizive si istoria artei.



*"I licei" prevad in general continuarea studiilor la universitati*

## □ Liceo artistico e liceo musicale

In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell'arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).

Gli indirizzi sono:

- *Architettura e Design*
- *Beni culturali*
- *Disegno ed Espressione Figurativa*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Musicale*



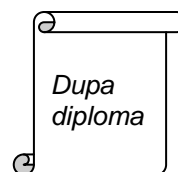
*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)  
Attività lavorative nei settori artistici*

## □ “Liceo” artistico si “liceo” musical

In orice profil se studiaza materiile de sector (de exemplu desenul, istoria artei, muzica) alaturi de materiile comune (limba italiana, matematica, filozofia).

Profilurile sunt urmatoarele:

- *Arhitectura si Design*
- *Bunuri culturale*
- *Desen si Exprimare Figurativa*
- *Grafica si Multimedialitate*
- *Muzical*



*Continuarea studiilor in universitati sau urmarea de Cursuri de profesie(Academia de Arte Frumoase, Conservatorul muzical)  
Activitati de munca in domeniile artistice*

## □ “Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale

*Indirizzo scienze sociali*

*Indirizzo socio-psico-pedagogico*

*Indirizzo scienze della formazione*

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;  
Attività lavorative nei settori educativi e sociali*

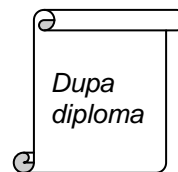
## □ “Științe Umane” ex Instrucție Magistrală (Școala Normală)

*Profilul științe sociale*

*Profilul socio-psico-pedagogico*

*Profilul științe de formare profesională*

Materiile fundamentale sunt, limba latină, limbi străine, arte, muzică, filozofia, psihologia, pedagogia, sociologia, matematica.



*Continuarea studiilor in universitati sau urmarea de Cursuri de profesie;  
Activitati de munca in domeniile educative si sociale*

## Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

### Istruzione tecnica industriale

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)

Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica e Telecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

### Istruzione tecnica per geometri

*Indirizzo edile territoriale*

Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo  
Proseguimento degli studi nelle università*

## Ce se intelege prin instruire tehnica

Elevii care frecventeaza diversele cursuri de instruire tehnica obtin o diploma care le permite sa lucreze imediatin propriul domeniu de specializare, sau sa-si continue studiile in universitati.

### Instruire tehnica industrială

In diversele profiluri se studiaza materiile de sector (de exemplu chimia, electronica, mecanica, grafica, ecc.) alaturi de materiile de baza (limba italiana, matematica etc.)

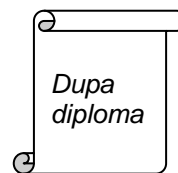
Profiluri:

- *Chimie Fizica si Biologia*
- *Constructii teritoriale*
- *Electronica Informatica si Telecomunicatii*
- *Electrotehnica si Automatizari*
- *Grafica si Multimedialitate*
- *Instalatii mecanice si Energetica*
- *Sanitar*

### Instruire tehnica pentru tehnicieni constructori

*Profilul constructii teritoriale*

Materiile principale sunt limba italiana, o limba straina, desen tehnic, tehnologia constructiilor, estimare si topografie.



*Posibilitate de a munci in domeniul de profil sau pe cont propriu  
Continuarea studiilor in universitati*

## □ Istruzione tecnica commerciale

### *Indirizzo giuridico-amministrativo*

il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

### *Indirizzo giuridico-economico-aziendale*

Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

### *Indirizzo commerciale programmatore*

Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.



*Dopo il  
diploma*

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo  
Proseguimento degli studi nelle università*

## □ Instruire tehnica comerciala

### *Profilul juridic-administrativ*

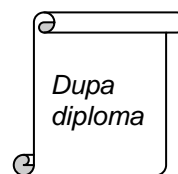
Planul de studii urmareste obtinerea de competente fie in sectorul juridic cat si in cel economic-administrativ. Elevii dezvoltă capacități de gestiune in domeniul întreprinderilor industriale, comercial, bancar, financiar, asigurativ, si al administratiei publice.

### *Profilul juridic-economic-administrativ*

Planul de studii se bazeaza pe materii profesionale, cum al fi dreptul, economia politica si administrativa, stiinte financiare, 2 limbi straine. Elevii dezvoltă capacități in tratarea problemelor de economie administrativa, gestiune administrativa, si din punct de vedere economic, juridic, organizativ si contabil.

### *Profilul comercial programator*

Planul de studii similar celui precedent, dar cu o caracterizare informatica fie din punct de vedere al tratamentului datelor fie din punctul de vedere al proiectării si al programării.



*Dupa  
diploma*

*Posibilitate de munca in domeniul de profil  
Continuarea studiilor in universitati*

### Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere

#### *Indirizzo Comunicazione e Marketing*

Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

### Istruzione tecnica (altre)

#### *Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti*

Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

#### *Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)*

Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

#### *Indirizzo servizi turistici*

Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.



*Dopo il diploma*

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo  
Proseguimento degli studi nelle università*

### Instruire tehnica pentru Experti Administrativi Corespondenti in limbi straine

#### *Profilul comunicare si Marketing*

Cursul prevede studierea a 2 sau 3 limbi straine, a dreptului, elementelor de legislatie si economie administrativa, matematica si informatica. Elevii vor avea un bagaj de cultura generala si de formare in comunicare in cadrul intreprinderilor de import/export, al relatiilor administrative internationale, in marketing si publicitate.

### Instruire tehnica (alte)

#### *Profilul Transporturi si Servicii de Transport*

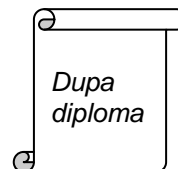
Materiile sunt limba italiana, limba engleza, aeronautica, meteorologia, navigatie in aer. Elevii vor avea competente tehnic-organizative in ceea ce priveste traficul si legislatia in sectorul aeronautic.

#### *Profilul Agro-alimentar (econom-dietetician; Expert agrar)*

Cursul pregateste tehnicieni specializati in sectorul agricol si in producerea alimentelor.

#### *Profilul servicii turistice*

Cursul prevede studierea de 3 limbi straine, geografia turismului, istoria artei, matematica si informatica, economie administrativa, drept, legislatie turistica, discipline turistice administrative.



*Dupa diploma*

*Posibilitate de munca in domeniul de profil  
Continuarea studiilor in universitati*

## Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione. Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare. Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

- Istruzione professionale: indirizzi
- *Industria e Artigianato*
- *Servizi della Pubblicità*
- *Servizi Commerciali*
- *Servizi Turistici Alberghieri*
- *Servizi Sociali*



*Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.  
Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo  
Proseguimento degli studi nelle università*

## Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.

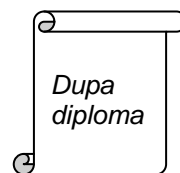
Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.

Consulta ITER o il sito <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

## Ce se intelege prin instruire profesionala

Instruirea profesionala ofera un plan de studii practice, pentru invatarea unei profesii sau a unei meserii. Dupa primii trei ani elevii obtin o Diploma de Calificare Profesionala si pot incepe munca. Continuind pentru alti doi ani 2 ani se obtine Diploma di Instruire Secundara cu profil Profesional. Aceasta diploma da mai multe sanse de munca calificata si permite continuarea studiilor la universitate.

- Instruire profesionala: profiluri
- *Industrie si Artizanat*
- *Servicii de Publicitate*
- *Servicii Comerciale*
- *Servicii Turistice Hoteliere*
- *Servicii Sociale*



*Diploma de calificare profesionala (3 ani): posibilitate de munca in domeniul de profil.  
Diploma (3 + 2 ani): posibilitate de munca in domeniul de profil  
Continuarea studiilor in universitati*

## Ce se intelege prin formare profesionala

Daca doresti sa frecventezi o scola pe o perioada mai scurta de timp in care sa ai posibilitatea de a invata imediat o profesie poti sa alegi intre numeroase cursuri de formare profesionala autorizate de catre Regiunea Lombardia.

Aceste cursuri au durata de 3 ani si se incheie cu o diploma de calificare profesionala.

Consulta ITER sau site-ul <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

## Notizie utili

### *Esenzione dalle tasse*

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

### *Borse di studio e libri di testo*

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

### *Sportelli territoriali*

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

### *ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media*

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia. Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*. Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

## Anunturi utile

### *Scutirea de taxe*

Cereti la secretariatul scolii informatii pentru reducerea platii taxelor scolare

### *Burse de studiu si manuale*

Judetul Milano si primariile pun la dispozitie burse de studiu pentru studentii straini. Pentru infomatii adresati-va birourilor de la Judet si din Primarii. Veti gasi adresele la pagina urmatoare.

### *Ghisee teritoriale*

Ghiseele teritoriale de orientare scolara dau informatii despre cursurile de studiu si despre scolile din teritoriu. Veti gasi adresele la pagina urmatoare.

### *ITER calatorie in sistemul de instructie si formare profesionala dupa absolvirea scolii medii*

Este o carte publicata de catre Judetul Milano si contine adrese si planuri de studiu al tuturor scolilor din judet. Puteti intra in posesia acestei cartii pe langa secretariatele scolilor sau la ghiseele teritoriale de orientare scolara. O puteti avea si consulta si de la aceasta adresa internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

## Indirizzi utili

### Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate  
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”  
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”  
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato  
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”  
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione  
Ufficio Integrazione studenti stranieri  
Via Petrarca, 20 – Milano  
Tel. 02 77404648  
[www.provincia.milano.it/scuola](http://www.provincia.milano.it/scuola)

Centro COME  
Via Galvani, 16 – Milano  
Tel. 02 67100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

CTP centri territoriali permanenti  
Viale Campania, 8 – Milano  
Tel. 02 70 00 46 56

## Adrese utile

### Ghisee territoriale de orientare profesionala

- Centro scolastico di Bollate  
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”  
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”  
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato  
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
- CIDI – “Reteorientamento Milano”  
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione  
Ufficio Integrazione studenti stranieri  
Via Petrarca, 20 – Milano  
Tel. 02 77404648  
[www.provincia.milano.it/scuola](http://www.provincia.milano.it/scuola)

Centro COME  
Via Galvani, 16 – Milano  
Tel. 02 67100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

CTP centri territoriali permanenti  
Viale Campania, 8 – Milano  
Tel. 02 70 00 46 56

## Scheda informativa a cura della scuola

### *Tipo di scuola*

La descrizione di questa scuola è simile al profilo “in due parole” di pagina .....

### *Riferimenti utili*

Nome scuola .....  
Indirizzo .....  
Telefono .....  
Fax .....  
e-mail .....

Preside .....  
Vicepreside .....  
Referente per gli alunni stranieri .....  
Orario di apertura dello sportello di segreteria .....

### *In questa scuola*

È possibile usare la biblioteca dalle .....alle .....  
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle ..... alle .....

### *Progetti per gli alunni stranieri*

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro .....

## Schema informativa in grija scolii

### *Tipul de scoala*

Descrierea acestei scolii este similara profilului “in doua cuvinte” de la pagina .....

### *Referinte utile*

Numele scolii .....  
Adresa .....  
Telefon .....  
Fax .....  
e-mail .....

Director .....  
Vicedirector .....  
Referent pentru studentii straini.. .....  
Orar de functionare al ghiseului de la secretariat .....

### *In aceasta scoala*

Biblioteca este deschisa publicului de la .....la .....  
Scoala ramane deschisa dupa lectii de la ..... la .....

### *Proiecte pentru elevii straini*

- Introducere si integrare de inceput
- Orientarea in alegerea scolii
- Cursuri de limba italiana
- Cursuri aditionale in limbile de provenienta
- Cursuri de pregatire la materiile scolare
- Cursurii de recuperare si pregatire la examenele integrative
- Material specific pentru elevii straini
- Interventii din partea mediatorilor lingvistic-culturali
- Alte .....